

非文学翻译理论与实践



[非文学翻译理论与实践 下载链接1](#)

著者:李长栓

出版者:中国对外翻译出版有限公司

出版时间:2012-7

装帧:

isbn:9787500133735

《中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材·中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书:非文学翻译理论与实践(第2版)》系“中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材”之一。《中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材·中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书

:非文学翻译理论与实践(第2版)》归纳了非文学翻译的特点,提出以英文写作的基本原则指导汉英翻译实践,详述如何利用互联网资源提高译文质量,介绍了文化成分的翻译、翻译改写、原文纠错、批判性思维等专业译员需要掌握的高级技能以及法律翻译应注意的问题,可按书索技,实用性强。

作者介绍:

李长栓,北京外国语大学高级翻译学院教授,联合国认证译员,中国法学会会员。1986年毕业于河南省汲县中等师范学校;在中学任教7年;自学外语;1996年3月毕业于北京外国语大学联合国译员训练部(现高级翻译学院)。业余时间从事同声传译和文件翻译工作。另著有《非文学翻译》(外研社,2009)、《理解与表达:汉英翻译案例讲评》(合著)(外文社,2012)等书。

目录:第二版前言

第一版前言

第一部分 概论

第一章 翻译概述

1.1 翻译的历史

1.2 翻译的历史作用

1.3 职业翻译是一种沟通行为

1.4 翻译的种类

1.5 翻译的各种标准

1.6 适用各种翻译标准时遇到的问题

1.7 翻译的目的论

1.8 写作是翻译的基础

1.9 翻译是解决问题的过程

1.10 对原文的调整

1.11 对中译外水平要有合理期望

第二章 文学与非文学翻译

2.1 文学与非文学翻译的消长

2.2 文学和非文学作品的特点与翻译策略

2.2.1 文学和非文学作品的比较与翻译策略(一)

2.2.2 文学和非文学作品的比较与翻译策略(二)

2.2.3 非文学文本中的文学成分“文采”及其翻译策略

2.2.4 非文学翻译的特点小结

2.3 纽马克谈非文学翻译和文学翻译

2.3.1 文学和非文学的差异

2.3.2 文学翻译和非文学翻译比较

2.4 非文学翻译特点总结

2.5 赖斯谈文本类型的功能特点

2.6 非文学题材的分类

2.7 非文学翻译也不容易

2.8 非文学翻译的特点与本书各章的关系

第二部分 写作篇

第三章 简明英语和简明英语运动

3.1 翻译是一种写作形式

3.1.1 翻译和写作的关系

3.1.2 什么是好英语

3.1.3 关于简明英语的总统备忘录

3.2 简明英语

3.2.1 什么是简明英语

3.2.2 为什么使用简明英语

3.2.3 简明英语的基本原则
3.2.4 消除对简明英语的误解
3.3 简明英语运动
3.3.1 英国
3.3.2 澳大利亚
3.3.3 加拿大
3.3.4 美国
3.3.5 南非
3.3.6 瑞典
3.3.7 欧盟
3.4 简明英语流行的原因
3.5 掌握简明英语不容易?
3.6 简明英语的启示
第四章 简明英语的基本原则
4.1 篇章布局合理
4.2 言简意赅
第三部分 工具篇
第四部分 基础篇
第五部分 进阶篇
附录一 避免使用和尽量不用的单词和短语
附录二 How to Write “Gooder” English
附录三 英语标点符号应用一览表
附录四 翻译质量控制标准样本
附录五 汉英翻译练习
附录六 汉英翻译练习参考译文
主要参考文献
• • • • • ([收起](#))

[非文学翻译理论与实践_下载链接1](#)

标签

翻译

英语

笔译

高翻

非文学

李长栓

英语学习

工具书

评论

我向所有写着人类看不懂的英语、还觉得自己是有文化的人类、的人类，推荐这本书。
(尤其是中间“简明英语”一章)

通篇强调简明英语，给到部分搜索技巧，大量参考了中式英语之鉴，最后给到个别翻译建议。1 Plain English Campaign 2 Web tools 3 Chinglish 4 Critical thinking/reading
书虽然略厚，其实内容简单，一周内就能看完。写的比较简明朴实，文笔堪比Plain Chinese了，看的还是挺爽的。

弥补了CUHK时“风花雪月”的翻译工作坊。人在天朝走，哪有不挨官话刀、(ノ▽ノ)
ノ

关于简明英语和google
查资料那一篇真的写的很好。新旧信息流动那一章我终于知道了原来我以前不明白的倒装，例如More interesting is the source of the American attitude toward rural dialects.
也就是形容词作主语的倒装。

挺好 实用 但是没必要搞这么厚一本出来吧 带着多累啊 就是为了显得像宝书?

书很好，需要反复阅读&实践

简明英语这块内容真是字字躺枪。这个应该要在考catti之前看比较好，因为针对的是非文学。文学的是不是可以花哨一点。

应该是自毕业后看过的第一本专业书籍。惭愧！内容不多说，不管是想提高英语水平还是专门学习翻译，都是一部佳作。

例子老旧，但是功能强大。内容很丰富，但是有一些部分却不够详细，需要专项阅读其他的书目来了解，比如说法律翻译。

文件翻译课上用的书，绝对是译员必备。

这本译论相当好的，教了很多实用的政府报告翻译方法。想当年也是很认真的学过翻译的！！

一直觉得长句、多名词的句子才是标准、美的英语。作者提倡的简明英语和汉语的很多习惯是相同的。

不断实践，反复阅读。

很专业很实际的一本书了，但是不太适合我大段大段的文章看不进去

3最开始入读很流畅，特别是Plain English，也引发了一些思考；但吐槽的点就是给出的翻译文本都要是政治类的，过单一而且还多，分析却不深入；看到翻译入阶就停住了，打算有了练习量后再看。还有感觉三分之一是废话……

利用闲下来的时间翻看居然花了半年才看完……不过确实是令人茅塞顿开的书，表白李长栓院长。

也还阔以

比较泛泛而谈没有深入分析

已购.

作者是真的觉得这些例句很简单吗?

[非文学翻译理论与实践 下载链接1](#)

书评

北外高翻入学试指定参考书。如果不是想考北外高翻院，真的可以不要不必细读。原因有三：第一，理论虽然列的清晰明了，但译例太复杂，太政经化，缺少实用性；第二，这本书中的汉英思想是北外高翻院推崇的思想，简明英语贯穿全书。但它也未必就是颠簸不破的真理，里面的未必...

这几年各大高校纷纷开设翻译专业硕士的课程，现在翻硕MTI的研究生考试报名情况可以说是门庭若市。如果你曾经考过或是打算考MTI，特别是北外高翻学院的MTI，那么想必李长栓老师的名字并不陌生。他的这本《非文学翻译理论与实践》被列为该学院官方推荐的北外高翻MTI的考研备考书...

这本书被翻译行业的从业者和喜欢英语翻译的学生、老师们称为“黄宝书”，堪称实至名归，因为它不仅干货满满，理论与实践并重，而且作者李长栓老师的个人魅力也为它增添了不少的光彩。

李长栓老师是一位“理论+实践”结合得非常好的名师和明师，他比较重要的想法包括：
1. “非文...

[非文学翻译理论与实践_下载链接1](#)